

Льюис
Кэрролл

АЛИСА

В
СТРАНЕ
ЧУДЕС



#эксмогетство

Льюис
Кэрролл

АЛИСА

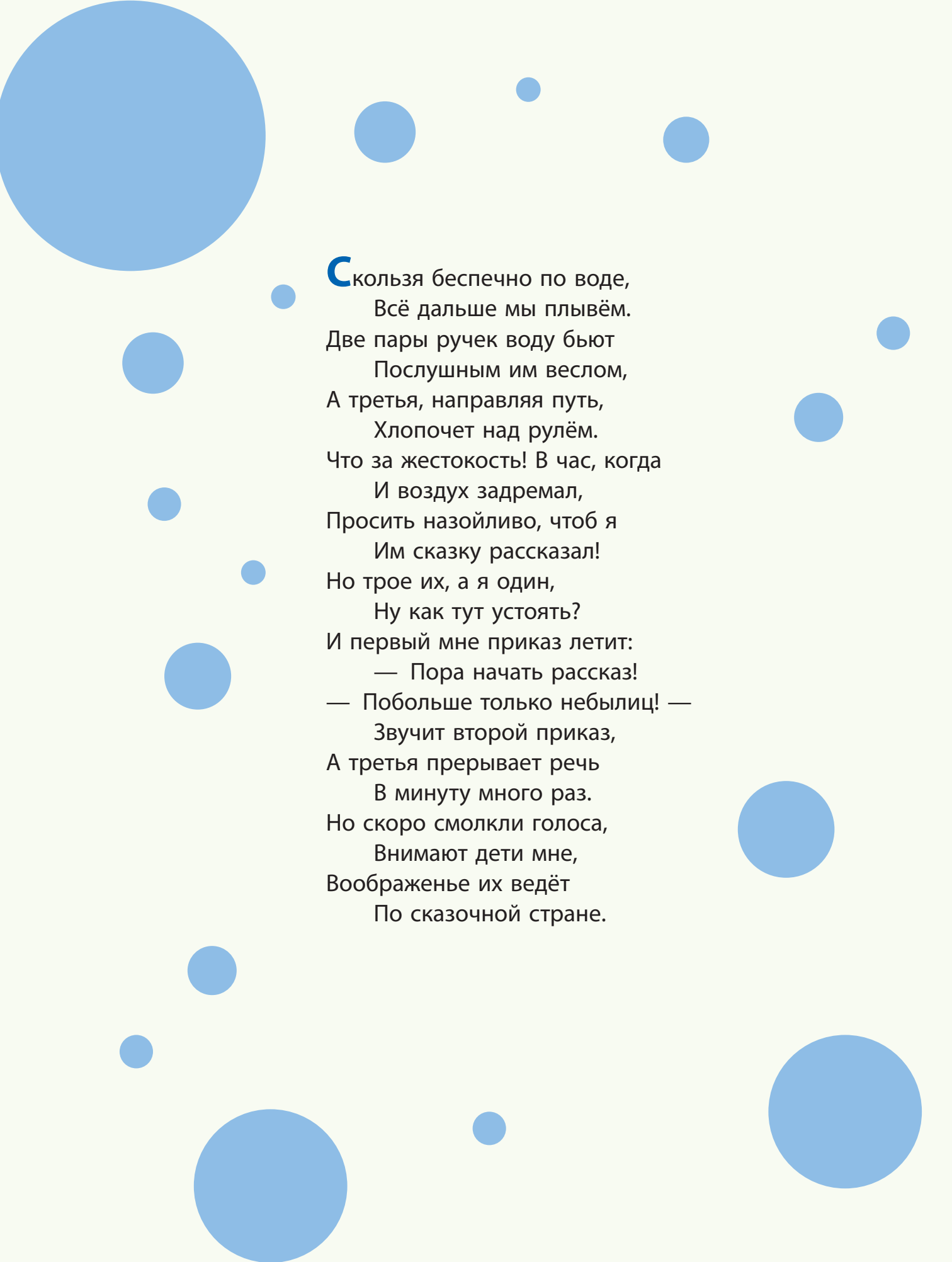


В СТРАНЕ
ЧУДЕС



#эксмогемсво

Москва
2020



Скользя беспечно по воде,
Всё дальше мы плывём.
Две пары ручек воду бьют
Послушным им веслом,
А третья, направляя путь,
Хлопочет над рулём.
Что за жестокость! В час, когда
И воздух задремал,
Просить назойливо, чтоб я
Им сказку рассказал!
Но трое их, а я один,
Ну как тут устоять?
И первый мне приказ летит:
— Пора начать рассказ!
— Побольше только небылиц! —
Звучит второй приказ,
А третья прерывает речь
В минуту много раз.
Но скоро смолкли голоса,
Внимают дети мне,
Воображение их ведёт
По сказочной стране.

Когда же я, устав, рассказ
Невольно замедлял
И «на другой раз» отложить
Их слёзно умолял,
Три голоска кричали мне:
— Другой раз — он настал! —
Так о стране волшебных снов
Рассказ сложился мой,
И приключений возникал
И завершился рой.
Садится солнце, мы плывём,
Уставшие, домой.
Алиса! Повесть для детей
Тебе я отдаю:
В венок фантазий и чудес
Вплети мечту мою,
Храня как памятный цветок,
Что рос в чужом краю.



В КРОЛИЧЬЕЙ НОРЕ

Алисе надоело сидеть на пригорке рядом с сестрой и ничего не делать. Раза два она заглянула украдкой в книгу, которую та читала, но там не было ни разговоров, ни картинок. «Какой толк в книге, — подумала Алиса, — если в ней нет ни картинок, ни разговоров?»

Потом она стала раздумывать (насколько вообще это возможно в такой невыносимо жаркий день, когда одолевает дремота), стоит ли ей вставать, чтобы нарвать маргариток и сплести венок, или нет, как вдруг Белый Кролик с розовыми глазками пробежал мимо неё.

В этом не было, конечно, ничего особенного. Не удивилась Алиса и тогда, когда Кролик пробормотал себе под нос:

— **АХ БОЖЕ МОЙ, Я ОПОЗДАЮ!**

Думая об этом впоследствии, Алиса не могла понять, почему вовсе не удивилась, услышав, что Кролик заговорил, но в тот момент это не показалось ей странным. И лишь когда Кролик вынул из жилетного кармана часы и, взглянув на них, побежал дальше, Алиса вскочила, сообразив, что никогда ещё не случилось ей видеть его в жилете и с часами. Сгорая от любопытства,



она бросилась следом и успела заметить, как он юркнул в кроличью нору под живой изгородью.

Алисе даже в голову не пришло остановиться или подумать, как будет выбираться оттуда.

Кроличья нора сначала была прямая, как тоннель, но потом обрывалась так внезапно, что Алиса не успела опомниться, как полетела куда-то вниз, точно в глубокий колодец.

То ли колодец был уж очень глубок, то ли падение было слишком медленным, но Алиса вполне успела осмотреться и даже подумать: что же будет дальше?

Внизу ей разглядеть ничего не удалось: сплошная чернота — тогда она стала рассматривать стены колодца. Её взору предстали шкафы с книгами и полки с посудой, и что уже совсем удивительно — географические карты и картины. Пролетая мимо одной из полок, Алиса схватила стоявшую на ней банку и увидела бумажный ярлычок с надписью: «Апельсиновый джем». Однако, к величайшему огорчению Алисы, банка оказалась пустой. Сначала она хотела просто бросить её, но, побоившись попасть кому-нибудь в голову, ухитрилась поставить на другую полку, мимо которой пролетала.

«Вот так полёт! — думала Алиса. — Теперь и с лестницы падать не страшно. И дома меня, наверное, все будут считать очень храброй. Ведь если даже свалиться с крыши самого высокого дома, ничего необычного не увидишь, не то что в этом колодце».

Тем временем её полёт продолжался.

«Неужели этот колодец бездонный? — пришла ей в голову мысль. — Вот бы узнать, сколько я уже пролетела?»

Подумав так, она громко сказала:

— Пожалуй, так и до центра Земли можно долететь. Сколько до него?.. Кажется, шесть тысяч километров.

Алиса уже изучала разные предметы и кое-что знала. Правда, сейчас неуместно было хвалиться своими познаниями, да и не перед кем, но всё-таки захотелось освежить их в памяти.



— Да, до центра Земли шесть тысяч километров. На какой же я теперь широте и долготе?

Алиса не имела ни малейшего понятия о географических координатах, но ей нравилось произносить серьёзные умные слова.



— А может, и вовсе через весь земной шар насквозь пролечу! — сказала себе она. — Вот весело-то будет увидеть людей, которые ходят вверх ногами! Их, кажется, называют анти...патиями.

Тут Алиса запнулась и даже порадовалась, что у неё нет слушателей, поскольку почувствовала, что слово это неправильное — этих людей называют как-то по-другому.

— Ну и ладно. Просто спрошу у них, в какую страну попала. Например, у какой-нибудь дамы: «Скажите, пожалуйста, сударыня, это Новая Зеландия или Австралия?» — Алиса хотела при этом сделать реверанс, но на лету это весьма затруднительно. — Только она, пожалуй, решит, что я совсем глупая и ничего не знаю! Нет, лучше уж не спрашивать. Может быть, там есть указатели...

Время шло, а Алиса всё продолжала падать. Делать ей было совершенно нечего, и она снова стала рассуждать вслух:

— Дина будет очень скучать без меня (Дина — это Алиси-на кошка). Надеюсь, ей не забудут налить вечером в блюдечко молока... Дина, моя милая, как было бы хорошо, если бы ты была сейчас со мной! Правда, мыши здесь, наверное, только летучие, но ведь они очень похожи на обыкновенных. — Алиса зевнула — ей вдруг захотелось спать, совсем сонным голосом проговорила: — Едят ли кошки летучих мышек? — Она повторяла свой вопрос снова и снова, но иногда ошибалась и спрашивала: — Едят ли летучие мышки кошек? — Впрочем, если некому



ответить, то не всё ли равно, о чём спрашивать, верно?

Алиса чувствовала, что засыпает, и вот ей уж приснилось, что она гуляет с кошкой и говорит ей: «Признайся-ка, Диночка, ты когда-нибудь ела летучую мышь?»



И вдруг — хлоп! — Алиса приземлилась на кучу листьев и сухих веток, но ни капельки не ушиблась и тотчас же вскочила на ноги. Посмотрев вверх, она ничего не увидела — над головой была непроглядная темень. Осмотревшись вокруг, Алиса заметила прямо перед собой длинный тоннель, а ещё увидела Белого Кролика, который со всех ног улепётывал по этому тоннелю. Нельзя было терять ни минуты. Алиса помчалась за ним и услышала, как он, поворачивая за угол, пробормотал:

— АХ, МОИ УШКИ И УСИКИ!
КАК ЖЕ Я ОПАЗДЫВАЮ!

Алиса почти настигла ушастого, но Кролик вдруг исчез, как сквозь землю провалился. Алиса огляделась и поняла, что очутилась в длинном зале с низким потолком, с которого свешивались лампы, освещавшие помещение.

В зале было множество дверей, но все они были закрыты — Алиса убедилась в этом, подёргав каждую. Огорчённая, она бродила по залу, раздумывая, как же ей выбраться отсюда, и вдруг увидела в центре зала столик из толстого стекла, а на нём золотой ключик. Алиса обрадовалась, решив, что это ключ от одной из дверей. Увы, ключ не подошёл ни к одной: одни замочные скважины были слишком большими, другие — слишком маленькими.



Обходя зал во второй раз, Алиса заметила занавеску, на которую раньше не обратила внимания. Приподняв её, она увидела низенькую дверцу — не больше тридцати сантиметров высотой, — попробовала вставить ключ в замочную скважину. К её величайшей радости, он подошёл!

Алиса открыла дверцу: за ней оказалось крошечное, только мышка и пролезет, отверстие, откуда лился яркий солнечный свет. Девочка опустилась на колени, заглянула туда и увидела чудесный сад — такой и вообразить себе невозможно. Ах, как было бы замечательно оказаться там среди клумб с яркими цветами и прохладными фонтанами! Но в узкий ход даже голова не пролезет. «Да и что толку, если бы голова пролезла? — подумала Алиса. — Всё равно плечи бы не прошли, а кому нужна голова без плеч? Ах, если бы я могла складываться, как подзорная труба! Разве что попытаться?..»

В этот день случилось столько удивительных вещей, что Алисе стало казаться, будто ничего невозможного на свете нет.

Ну если в маленькую дверку никак нельзя войти, то нечего и стоять около неё. Ах, как хорошо было бы стать совсем маленькой! Алиса решила вернуться к стеклянному столику: а вдруг там найдётся ещё какой-нибудь ключик? Никакого ключа на столе, конечно, не оказалось, зато там стоял пузырьрёк, которого — она была в этом абсолютно уверена — раньше не было. На бумажке, привязанной к пузырьку, было красиво написано крупными печатными буквами:

«ВЫПЕЙ МЕНЯ»





ОГЛАВЛЕНИЕ



Глава первая. В КРОЛИЧЬЕЙ НОРЕ.....4

Глава вторая. СЛЁЗНЫЙ ПРУД.....14

Глава третья. СКАЧКИ НАПЕРЕГОНКИ.....23

Глава четвёртая. БИЛЛ В ДОМЕ КРОЛИКА32

Глава пятая. СОВЕТ ГУСЕНИЦЫ.....44



Глава шестая. ПОРОСЁНОК И ПЕРЕЦ.....52

Глава седьмая. БЕЗУМНОЕ ЧАЕПИТИЕ66

Глава восьмая. КРОКЕТ У КОРОЛЕВЫ78

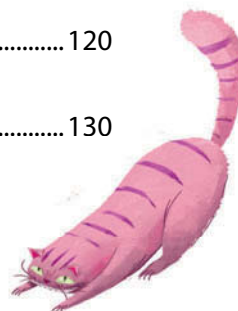
Глава девятая. ИСТОРИЯ ЧЕРЕВРОДЕПАХИ93

Глава десятая. «КАДРИЛЬ ОМАРОВ»101

Глава одиннадцатая. КТО СТАЩИЛ ПИРОЖКИ?..110

Глава двенадцатая. ПОКАЗАНИЯ АЛИСЫ120

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ОРИГАМИ.....130





УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44
К98

Кэрролл, Льюис.

К98 Алиса в Стране чудес / Льюис Кэрролл ; [перевод с английского Александры Рождественской] ; иллюстрации «Ла Студио». — Москва : Эксмо, 2020. — 144 с. : ил.

Для всех любителей и коллекционеров «Алисы» — книга с необычными иллюстрациями. Эту «Алису» можно не только читать, в неё надо играть, ведь внутри есть не только «картинки и разговоры», но и схемы для оригами! С помощью детального описания, разработанного известным итальянским оригамистом Паскуале Д'Аурия, любимые герои буквально оживут и станут вашими верными спутниками в волшебном мире.

ISBN 978-5-04-106406-8

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44

Lewis Carroll
Alice in Wonderland
Copyright © 2016 by Nuinui, an imprint of Snake SA, Switzerland
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2020

Литературно-художественное издание
Для среднего школьного возраста
эдеби-көркемдік баспа
орта мектеп жасындағы балаларға арналған



АЛИСА
В СТРАНЕ
ЧУДЕС
(орыс тілінде)

Иллюстрации «Ла Студио»

Перевод с английского
Александры Рождественской

Ответственный редактор Н. Репринцева
Художественный редактор И. Сауков
Дизайн переплета В. Фридрих
Технический редактор О. Кистерская
Компьютерная графика А. Алексеев
Корректор М. Колесникова

ООО «Издательство «Эксмо»
123308, Россия, Москва, ул. Зорге, д. 1.
Тел. 8 (495) 411-68-86.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Өндіруші: «ЭКМО» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей,
Зорге көшесі, 1 үй.

Тел. 8 (495) 411-68-86.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru.

Тауар белгісі: «Эксмо»

Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша
арыз-талаптарды қабылдаушының
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3«а»,
литер Б, офис 1.

Тел.: 8(727) 251-59-89,90,91,92, факс: 8 (727) 251-58-12, вн.107;
E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Сертификация туралы ақпарат сайтта: www.eksmo.ru/certification
Өндірген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылған

Сведения о подтверждении соответствия издания
согласно законодательству РФ о техническом
регулировании можно получить по адресу:
<http://eksmo.ru/certification/>

Дата изготовления / Подписано в печать 21.10.2019.

Формат 84x108 1/16.

Гарнитура «MyriadPro». Печать офсетная.

Усл. печ. л. 15,12. Тираж экз. Заказ №





корей в погоню за Белым Кроликом, навстречу удивительным превращениям и сказочным существам! Для всех любителей и коллекционеров «Алис» — книга с необычными иллюстрациями загадочного художника.

Вы готовы прогуляться по удивительному и волшебному миру Льюиса Кэрролла, в котором всё перевернуто с ног на голову и не действуют законы физики, математики и логики? Тогда раскрывайте эту книгу: её можно не только ЧИТАТЬ, в неё можно ИГРАТЬ, оживляя героев сказки Льюиса Кэрролла! И чем «чудесатее» получатся Додо, Чеширский Кот, Шляпник и Синяя Гусеница, тем интереснее и замечательнее!

